

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
EN MATERIA DE PESCA MARÍTIMA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DEL REINO DE MARRUECOS**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Marruecos denominados en adelante "Partes contratantes";

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre los dos países;

Conscientes del rol específico que el sector de la pesca marítima y sus industrias ocupan en su desarrollo económico y social; y,

Considerando la conveniencia de estimular la cooperación en las áreas de la formación, investigación técnica y científica en materia de pesca marítima y de las industrias de transformación de los productos de la pesca marítima.

Han convenido lo siguiente:

Artículo Primero: Objeto

El presente Acuerdo tiene por objeto promover la cooperación técnica y científica en materia de pesca marítima entre ambos países, particularmente mediante la formulación y ejecución de programas y proyectos en áreas de interés común de conformidad a sus respectivas políticas de desarrollo.

Artículo Segundo: Cooperación en el área de la formación

Las Partes ejecutarán, en el marco de la puesta en marcha de la cooperación técnica, los proyectos específicos sobre:

- a) La organización de cursillos de formación;
- b) La concesión de becas;
- c) El acceso, con fines pedagógicos, de sus ciudadanos a las instituciones de formación profesional así como a las empresas de pesca marítima y de industrias de transformación de los productos de la pesca marítima;

- d) La organización de seminarios, cursos, conferencias y el intercambio de informaciones y documentación científicas;
- e) El envío de expertos, investigadores y el intercambio de profesores;
- f) El intercambio periódico de las informaciones necesarias a la adaptación y armonización de sus programas de formación.

Artículo Tercero: Cooperación técnica y científica en materia de pesca marítima

Las Partes contratantes cooperan, con vistas a promover la elaboración, gestión y realización de programas comunes de investigación científica preparados por sus institutos de investigación, tendientes particularmente a permitir un mejor conocimiento de sus recursos haliéuticos a mejorar su explotación, su gestión y su comercialización en beneficio de su desarrollo económico y social.

Estimulan los intercambios de informaciones sobre las técnicas y los equipos de pesca marítima.

Artículo Cuarto: Cooperación en el área de la transformación y comercialización de los productos de la pesca marítima

Las Partes contratantes estimulan el intercambio de sus experiencias respectivas en materia de transformación y de comercialización de los productos de la pesca marítima y de sus derivados.

A este efecto, cada una de las Partes beneficiará a la otra y a sus operadores con sus conocimientos adquiridos en las áreas de transformación de los productos de la pesca marítima con el propósito de permitir el mejoramiento de su calidad y su valorización óptima.

Por otra parte, las Partes contratantes que informan mutuamente con vistas al establecimiento de un sistema dinámico de comercialización de los productos de la pesca marítima en los mercados interno e internacional.

Artículo Quinto: Puesta en marcha de los programas de cooperación

Para la aplicación de los artículos tercero y cuarto, programas y acciones se elaborarán conjuntamente por las Partes contratantes y se establecerán en el seno de la Comisión Mixta prevista en el artículo 8, la misma que podrá para dicho efecto crear uno o varios comités científicos especializados.

Artículo Sexto: Financiamiento de los programas de cooperación

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de los organismos internacionales para la ejecución de proyectos establecidos en aplicación de las disposiciones de los artículos segundo y tercero del presente Acuerdo.

Artículo Séptimo: Cooperación en el seno de los organismos internacionales y regionales

Las Partes contratantes promueven consultas mutuas a fin de armonizar sus posiciones en el seno de la organizaciones internacionales y regionales competentes en materia de pesca marítima.

Artículo Octavo: Comisión Mixta

Se crea una Comisión Mixta encargada de velar por la buena aplicación del presente Acuerdo y de supervisar su ejecución, interpretación y buen funcionamiento. Se encargará, asimismo, de resolver los litigios que puedan originarse de su interpretación.

Establece los programas y acciones de cooperación previstos por el presente Acuerdo.

Esta comisión velará por la ejecución de los programas anuales de cooperación que serán establecidos.

Crea y fija el mandato de los comités científicos a los que se refiere el artículo quinto.

Esta comisión se reúne tanto como sea necesario y por lo menos una vez al año, alternativamente en la República del Perú y en el Reino de Marruecos.

Artículo Noveno: Duración y entrada en vigencia del Acuerdo

El presente Acuerdo se concluye por una duración de dos años, y se renovará a la expiración de dicho plazo, por tácita reconducción por períodos sucesivos de dos años.

Entrará en vigencia provisionalmente a partir de su firma y definitivamente a partir de la fecha de la última notificación relativa al cumplimiento de las formalidades requeridas para su entrada en vigencia, de conformidad con los procedimientos aplicables en ambos países.

Cada una de las Partes contratantes podrá en cualquier momento denunciar el presente Acuerdo. Esta denuncia tendrá efecto seis meses después de la notificación escrita a la otra Parte.

Las disposiciones de este Acuerdo continuarán siendo aplicadas luego de su denuncia o su expiración, a todas las obligaciones de programas o de contratos establecidos en virtud de sus disposiciones y que no hayan sido ejecutados completamente a la fecha de su vencimiento.

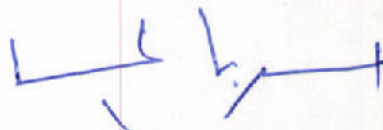
Hecho en Lima, el día ocho de enero del año dos mil tres, en dos ejemplares en idioma español, árabe y francés, cada texto dando igualmente fe.

**POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL PERÚ**



**Allan Wagner Tizón
Ministro de
Relaciones Exteriores**

**POR
EL GOBIERNO DEL REINO DE
MARRUECOS**



**Mohamed Benaïssa
Ministro de
Asuntos Exteriores y
de la Cooperación**

**ACCORD DE COOPERATION
EN MATIERE DE PECHE MARITIME
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC**

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Royaume du Maroc ci-après dénommés "Parties contractantes".

Animés par le souhait de renforcer les liens traditionnels d'amitié existant entre les deux pays ;

Conscients du rôle spécifique que le secteur de la pêche maritime et ses industries occupent dans leur développement économique et social ;

Considérant l'intérêt de stimuler la Coopération en matières de formation, de recherche technique et scientifique dans le domaine de la pêche maritime et les industries de transformation des produits de la pêche maritime.

Ont convenu ce qui suit :

Article premier : Objet

Le présent Accord a pour objet de promouvoir la Coopération technique et scientifique en matière de pêche maritime entre les deux pays notamment par la formulation et l'exécution de programmes et de projets dans des domaines d'intérêt commun conformément à leurs politiques de développement respectives.

Article deux : Coopération dans le domaine de la formation

Les Parties exécuteront, dans le cadre de la mise en œuvre de la Coopération technique, des projets spécifiques portant sur :

- a) L'organisation de stages de formation;
- b) L'octroi de bourses;

- c) L'accès, à des fins pédagogiques, de leurs ressortissants aux institutions de formation professionnelle ainsi qu'aux entreprises de pêche maritime et d'industries de transformation des produits de la pêche maritime ;
- d) L'organisation de séminaires, de cours, de conférences, et l'échange d'informations et de documentation scientifiques;
- e) L'envoi d'experts, de chercheurs et l'échange d'enseignants;
- f) L'échange périodique des informations nécessaires à l'adaptation et à l'harmonisation de leurs programmes de formation.

Article trois : Coopération technique et scientifique en matière de pêche maritime

Les Parties contractantes coopèrent en vue d'encourager l'élaboration la gestion et la réalisation de programmes communs de recherche scientifique mis au point par leurs instituts de recherche, tendant notamment à permettre une meilleure connaissance de leurs ressources halieutiques et à améliorer leur exploitation, leur gestion et leur commercialisation au profit de leur développement économique et social.

Elles encouragent les échanges d'informations sur les techniques et les équipements de pêche maritime.

Article quatre : Coopération dans le domaine de la transformation et de la commercialisation des produits de la pêche maritime

Les Parties contractantes encouragent l'échange de leurs expériences respectives en matière de transformation et de commercialisation des produits de la pêche maritime et de leurs dérivés.

A cet effet, chacune des Parties fait bénéficier l'autre Partie et ses opérateurs du savoir-faire acquis dans les domaines de transformation des produits de la pêche maritime en vue de permettre l'amélioration de leur qualité et leur valorisation optimale.

En outre, les Parties contractantes s'informent mutuellement en vue de l'établissement d'un système dynamique de commercialisation des produits de la pêche maritime sur les marchés interne et international.

Article cinq : Mise en œuvre des programmes de Coopération

Pour l'application des articles 3 et 4 ci-dessus, des programmes et des actions sont mis en œuvre conjointement par les Parties contractantes et arrêtés au sein de la Commission Mixte prévue à l'article 8 ci-dessous, qui peut à cet effet créer un ou plusieurs Comités Scientifiques spécialisés.

Article six : financement des programmes de coopération

Les Parties pourront solliciter le financement et la participation des organisations internationales pour l'exécution de projets arrêtés en application des dispositions des articles 2 et 3 du présent Accord.

Article sept : Coopération au sein des organisations internationales et régionales

Les Parties contractantes encouragent des consultations mutuelles en vue d'harmoniser leurs positions au sein des organisations internationales et régionales compétentes en matière de pêche maritime.

Article huit : Commission mixte

Il est créé une commission mixte chargée de veiller à la bonne application du présent Accord et d'en superviser l'exécution, l'interprétation et le bon fonctionnement. Elle est également chargée de la résolution des litiges pouvant naître de son interprétation.

Elle arrête les programmes et actions de Coopération prévus par le présent Accord.

Cette Commission veillera à l'exécution des programmes annuels de coopération qui seront établis.

Elle crée et fixe le mandat des comités scientifiques visés à l'article 5 ci-dessus.

Cette Commission se réunit autant que de besoin et au moins une fois par an, alternativement en République du Pérou et au Royaume du Maroc.

Article neuf : *durée et entrée en vigueur de l'Accord*

Le présent accord est conclu pour une durée de deux ans, et renouvelé à l'expiration de ce délai par tacite reconduction pour des périodes successives de deux années.

Il entre en vigueur provisoirement dès sa signature et définitivement à compter de la date de la dernière notification relative à l'accomplissement des formalités requises pour son entrée en vigueur conformément aux procédures applicables dans les deux pays.

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord.

Cette dénonciation prendra effet six mois après notification écrite à l'autre Partie.

Les dispositions de cet Accord continueront à être appliquées après sa dénonciation ou son expiration à toutes les obligations découlant de programmes ou de contrats établis en vertu de ses dispositions et non exécutés entièrement à la date de son échéance.

Fait à le en deux exemplaires en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

**POUR
LA REPUBLIQUE DU FEROU**



**POUR
LE ROYAUME DU MAROC**



اتفاق التعاون
في ميدان الصيد البحري
بين
حكومة جمهورية البيرو وحكومة المملكة المغربية

إن حكومة جمهورية البيرو وحكومة المملكة المغربية المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين"؛
إذ تحذوهما الرغبة في تعزيز روابط الصداقة التقليدية القائمة بين البلدين؛

ووعيا منهما بالدور الخاص الذي يحتله قطاع الصيد البحري وصناعاته في التنمية الاقتصادية والاجتماعية؛
واعتبارا أنه من مصلحتهما إنعاش التعاون في مجالات التكوين، والبحث التقني والعلمي في ميدان الصيد البحري والصناعات التحويلية لمنتجات الصيد البحري.

اتفقتا على ما يلي:

الموضوع

المادة الأولى:

يهدف هذا الاتفاق إلى إنعاش التعاون التقني والعلمي في ميدان الصيد البحري بين البلدين، وخاصة من خلال إعداد وإنجاز برامج ومشاريع تهم المجالات ذات الاهتمام المشترك تماشيا مع سياستهما التنموية.

المادة الثانية:

التعاون في مجال التكوين

يقوم الطرفان ، في إطار تنفيذ التعاون التقني بإنجاز مشاريع محددة في ما يلي:

أ- تنظيم تداريب للتكوين؛

ب- توفير منح للدراسة؛

ج- تمكين مواطني البلدين من ولوج معاهد التكوين المهني ومقاولات الصيد البحري والصناعات السمكية التحويلية ، وذلك لأهداف تربوية؛
د- تنظيم ندوات، دروس ومحاضرات وتبادل المعلومات والوثائق العلمية؛

هـ- تبادل الخبراء والباحثين والأساتذة؛

و- تبادل دوري للمعلومات الضرورية من أجل ملاءمة وتنسيق برامجهما التكوينية.

المادة الثالثة : التعاون التقني والعلمي في ميدان الصيد البحري

يتعاون الطرفان المتعاقدان من أجل:

تشجيع إعداد وتدبير وإنجاز البرامج المشتركة في مجال البحث العلمي المنجزة من طرف مؤسسات البحث التابعة لهما، الهادفة خاصة إلى تحقيق معرفة أفضل لمواردهما السمكية وتحسين استغلالها، وتدبيرها وتسويقها لصالح تدميتهما الاقتصادية والاجتماعية.
تنشيط تبادل المعلومات حول تقنيات وأدوات الصيد البحري.

المادة الرابعة : التعاون في مجال تحويل وتسويق منتجات الصيد البحري

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل التجارب الخاصة بكل منهما في ميدان تحويل وتسويق منتجات الصيد البحري ومشتقاته.

ولهذا الغرض ، يقوم كل طرف بتمكين الطرف الآخر وفاعليه في هذا الميدان من الاستفادة من خبراته المكتسبة في ميدان تحويل منتجات الصيد البحري من أجل تحسين جودتها والرفع من قيمتها.

كما يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات من أجل إنشاء نظام ديناميكي لتسويق منتجات الصيد البحري في الأسواق المحلية والدولية.

المادة الخامسة: تنفيذ برامج التعاون

يضع الطرفان المتعاقدان تنفيذاً للمادتين 3 و 4 ، برامج وأنشطة مشتركة تقرر داخل اللجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة 8 والتي يمكنها تشكيل لجنة أو عدة لجن علمية متخصصة.

المادة السادسة: تمويل برامج التعاون

يمكن للطرفين طلب تمويل ومساهمة المنظمات الدولية من أجل إنجاز المشاريع المقررة، تطبيقاً لمقتضيات المادتين 2 و 3 من هذا الاتفاق.

المادة السابعة: التعاون في إطار المنظمات الدولية والجهوية

يشجع الطرفان المتعاقدان المشاورات فيما بينهما من أجل تنسيق مواقفهما داخل المنظمات الدولية والجهوية المختصة في ميدان الصيد البحري.

المادة الثامنة: اللجنة المشتركة

تحدث لجنة مشتركة يعهد لها بالسهر على حسن تطبيق هذا الاتفاق والإشراف على تنفيذه وتأويله، كما تكلف هذه اللجنة بحل الخلافات التي يمكن أن تظهر عند تأويله.

تقوم هذه اللجنة بتحديد برامج وأعمال التعاون المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

تسهر هذه اللجنة على تنفيذ برامج التعاون السنوية التي يتم وضعها.
تتشئ هذه اللجنة اللجن العلمية المنصوص عليها في المادة 5 وتحدد اختصاصاتها.

تجتمع هذه اللجنة كلما اقتضت الضرورة ، وعلى الأقل مرة في السنة ، بالتناوب في جمهورية البيرو والمملكة المغربية.

المادة التاسعة: مدة الاتفاق ودخوله حيز التنفيذ

يبرم هذا الاتفاق لمدة سنتين ، وبانتهاء هذه المدة يجدد ضمنا لفترات من سنتين،

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ مؤقتا بمجرد التوقيع عليه وبصفة نهائية ابتداء من تاريخ آخر إشعار باستكمال الإجراءات المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ طبقا للمساطر المطبقة في البلدين.

يمكن لكل واحد من الطرفين المتعاقدين إلغاء هذا الاتفاق في أي وقت ، ويصبح هذا الإلغاء ساريا ستة أشهر بعد الإشعار الكتابي الموجه للطرف الآخر.

يستمر تطبيق مقتضيات هذا الاتفاق بعد إلغائه أو انتهاء العمل به فيما يخص كل الالتزامات الناتجة عن البرامج أو عن العقود القائمة بموجب مقتضياته والتي لم تنفذ بصفة كاملة في تاريخ الاستحقاق.

حرر في ليما بتاريخ 8 يناير 2003 في نظيرين
أصليين باللغات العربية والإسبانية والفرنسية وللنصوص الثلاث نفس
الحجية.

عن
حكومة المملكة المغربية



محمد بن عيسى
وزير الشؤون الخارجية و التعاون
للمملكة المغربية

عن
حكومة جمهورية البيرو



ألان واكنررتيزون
وزير العلاقات الخارجية
بجمهورية البيرو